

英汉互译 13

汉译英：（识别——转码——对应）

1、天生万物，唯人为贵。

（2003-11，CATTI 二笔）

关键词：valuable, heaven, create

【翻译】

Man is the most valuable among all the things that heaven creates.

2、中国需要改变高污染、高能耗的产业结构，以治理环境和应对全球气候变化。

（2017-11，CATTI 三笔）

关键词：upgrade, industrial structure, address

【翻译】

China needs to upgrade its industrial structure that leads to high pollution and high energy consumption to clean up the environment and address global climate change.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、Unlike the International Space Station which can hold six comfortably and up to eight if needed, China's space station will initially be capable of supporting up to three astronauts at once.

（2022-6，CATTI 三笔）

逐字直译：

不像能够舒服地容纳六个人甚至如果需要最多八个人的国际空间站，中国空间站最初将只能一次支持三名航天员。

参考翻译：

国际空间站可以轻松驻留 6 名航天员，若有必要最多可驻留 8 人，但中国空间站初期最多只能同时驻留 3 名航天员。

2、China launched an unmanned module on Thursday containing what will become living quarters for three crew on a permanent space station that it plans to complete by the end of 2022.

（2022-6，CATTI 三笔）

逐字直译：

在周四，中国发射了一个无人舱，包含着在一个永久空间站上将成为供三位成员使用的生活区域，该空间站计划在 2022 年底完成。

参考翻译：

中国空间站的无人核心舱于周四成功发射，舱内设有可供三名航天员使用的生活区，该永久性空间站预计将于 2022 年底建造完成。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀